

Don Juan. Du mythe au montage théâtral

Maria-Alice Médioni
Centre de Langues de l'Université Lumière Lyon 2
Secteur Langues du GFEN

Version longue d'un article publié sous le même titre
dans la revue LM (Langues modernes) de l'APLV
Dossier : Pratiques théâtrales, n° 4/2014 (pp. 22-28)

Le théâtre, dans la classe de langue étrangère, permet à la fois de découvrir des œuvres, des fictions dramatisées qui sont le reflet d'une culture et de se confronter à une expérience de re-création où le linguistique et le culturel se conjuguent nécessairement. Le texte théâtral présente à la fois l'intérêt du dialogue, de l'interaction et les problèmes liés à ces qualités : langue parfois plus usuelle ou au contraire plus classique, appartenant à une autre époque, répliques qui peuvent être courtes ou interrompues, en suspens, texte davantage fait pour être dit que pour être lu. La compréhension, de ce fait, se révèle souvent délicate pour les apprenants. Pour autant, le texte théâtral offre l'occasion d'un travail d'oralisation et de dramatisation particulièrement intéressant pour l'apprentissage de la langue étrangère, à la condition que le texte soit suffisamment compris pour pouvoir être dit.

L'expérience pédagogique qui fait l'objet de cet article concerne une œuvre dont le protagoniste, Don Juan, a pris la dimension d'un mythe. Figure littéraire espagnole devenue mythe universel, d'une vitalité toujours palpitante, elle est à la fois insolente, insolite... et mal connue. Elle présente l'avantage de participer de l'imaginaire communément répandu et partagé par les apprenants et d'offrir en

même temps des zones d'ombre qui permettent de nouvelles découvertes.

Phase 1

Les différents visages de Don Juan

La proposition de travail qui suit s'adresse à des apprenants de niveau B2-C1 : elle a été menée avec des étudiants de LANSAD (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines) et peut être menée également en fin de cycle secondaire. Elle s'intéresse dans un premier temps au mythe : à partir de l'iconographie, les différents visages de Don Juan vont donner lieu à la découverte des diverses facettes du personnage, et de ce fait, à sa complexification. Les questions qui émergent, à l'issue de cette phase, vont permettre de se plonger dans une documentation permettant d'approfondir le mythe, à travers cinq entrées différentes : le contexte historique et les sources du mythe ; un mythe espagnol ; le séducteur ; le rebelle ; les Don Juan, à travers les différents espaces et époques. En choisissant comme forme de restitution le colloque, on postule que les apprenants sont des experts et les responsabilise ainsi dans la recherche et l'élaboration des différents matériaux nécessaires à la construction de savoirs culturels et langagiers.

Consigne 1 : Tout le monde a une représentation de Don Juan. Je vais vous proposer de tirer au sort un portrait d'homme, un Don Juan. Vous disposerez également d'une série de définitions que j'ai récoltées au hasard de mes lectures. Dans un premier temps, individuellement, je vous laisse "admirer" l'homme... et choisir ensuite, dans les différentes définitions, ce qui vous paraît le plus adapté à ce portrait.

Il ne s'agit pas d'adopter une des définitions telle quelle mais de prélever dans ce qui est proposé ce dont chacun aura besoin pour présenter son portrait.

Les apprenants sont répartis en groupes de 3 ou 4. Chaque groupe tire au sort un portrait parmi ceux qui sont proposés. Selon l'effectif

de la classe, on pourra proposer un ensemble de 8 à 10 portraits. Les références des portraits ne sont pas communiquées, dans un premier temps. Chaque élève reçoit en outre une fiche regroupant les définitions ci-après.

Definiciones de Don Juan

1. Un hombre relajado en las costumbres, que no lleva una vida ordenada.
2. Un libertino, un vicioso.
3. Un hombre capaz de acometer empresas difíciles o peligrosas.
4. Un hombre arriesgado, arrojado, atrevido, osado, valiente.
5. Un hombre que tiene capacidad de persuasión, de atracción sobre las personas para que realicen algo.
6. Un joven, de hermosa presencia.
7. Un hombre galante, ceremonioso, delicado.
8. Un hombre con gran facilidad de seducción y con un atractivo físico más o menos considerable.
9. Un joven de costumbres licenciosas que habla sin respeto de los muertos.
10. Un burlador, un hombre que enamora a todas las mujeres y que después, invariablemente, las abandona y olvida.
11. El arquetipo del hombre *libre*.
12. Un libertino, un despreocupado, en definitiva un irreverente.
13. Una persona que jamás niega su ideal de libertad y en consecuencia su rebeldía al mostrarse con compasión y arrepentimiento.
14. Un hombre cínico, patético, vulgar y refinado, truhán y señor.
15. Un refinado aristócrata sin demasiados escrúpulos pero altamente valeroso.
16. Un seductor valiente y osado hasta llegar al extremo de transgredir todos los valores de la época en la que vivía.
17. La finalidad que mueve a Don Juan no es tanto el disfrute sexual, sino demostrarse a sí mismo de lo que es capaz y satisfacer su orgullo y su ego.

18. Un hombre que no ama a las mujeres y al que tampoco interesa el amor.
19. Una persona vulgar que sólo busca el satisfacer su orgullo y su ego, deshonesto y egoísta.
20. Un hombre que seduce con mentiras sin importarle los problemas emocionales que pueda ocasionarles a las personas con las que se relaciona.

Consigne 2 : Vous devez préparer maintenant la présentation de « votre » portrait pour un colloque sur Don Juan... qui aura lieu dans quelques minutes et dans lequel vous allez intervenir, en tant qu'experts. Vous pouvez puiser dans la liste des définitions, bien sûr. Chaque membre du groupe doit prendre la parole pour dresser ce portrait collectif, oralement. On ne rédige rien.

Les définitions ont une fonction d'input : elles vont fournir les moyens linguistiques nécessaires à la prise de parole qui va suivre. Elles apportent le vocabulaire mais aussi des aspects du personnage auxquels les apprenants peuvent ne pas penser immédiatement. Elles conduisent à une lecture attentive des énoncés proposés et à un choix qu'il faudra argumenter. Il s'agit — et il faut le rappeler constamment — d'une communication orale : les apprenants n'ont donc rien à rédiger.

Consigne 3 : Le colloque commence par la galerie de portraits.

Les portraits sont projetés et chaque groupe vient présenter celui qu'il a tiré au sort. Prise de notes sur une affiche par l'enseignant qui joue le rôle d'écrivain public.

À l'issue de chaque présentation, comme il sied lors d'un colloque, on passe aux questions de la salle, ce qui donne lieu à des interactions entre les communicants et le public.

Consigne 4 : Relecture de cette première partie des « Actes du colloque » (notes prises par l'enseignant sur une affiche). Réactions ? Y a-t-il des définitions qui n'ont pas été retenues ? Pourquoi ? Quelles sont les questions que ces présentations font surgir ?

Cette relecture permet aux apprenants de prendre la mesure de tout ce qui est apparu à l'occasion de la présentation des différents portraits du personnage, et de revenir sur un éventuel point obscur, ou de préciser un détail. Chaque groupe prépare ensuite 3 à 5 questions. Prise de notes par l'enseignant des questions, sur une autre affiche. Ces questions resteront sous les yeux de tous pour orienter le travail qui va suivre.

Phase 2

Don Juan est espagnol

Comme vous le savez, Don Juan est espagnol.

Il s'agit maintenant d'aller plus loin que le simple portrait d'un homme, aussi intéressant et séduisant soit-il, pour permettre de comprendre d'où il vient. Ce sera la deuxième partie de ce colloque qui utilisera, cette fois-ci, la communication sous forme d'affiche.

Chaque groupe va recevoir une documentation correspondant à 5 « entrées » différentes pour approfondir ce mythe : le contexte et les sources du mythe ; un mythe espagnol ; le séducteur ; le rebelle ; les Don Juan¹.

Consigne 1 : Vous disposez chacun du résumé de la pièce de Tirso de Molina², *El Burlador de Sevilla*, et d'un dossier réunissant des documents qui peuvent vous aider dans votre travail d'approfondissement et pour répondre aux questions qui viennent d'être posées... et à d'autres. Vous allez vous répartir la lecture des différentes pièces du dossier. Lecture silencieuse pendant 15 min. Quels sont les éléments importants que vous allez repérer pour pouvoir les communiquer ensuite à votre groupe ?

Consigne 2 : Vous allez présenter maintenant à tour de rôle à votre groupe ce que vous avez découvert. Vos camarades peuvent et doivent vous poser des questions pour que tout soit bien clair. Vous disposez

¹ Ce dossier propose de prendre la mesure de la fortune du mythe à travers différents auteurs et époques.

² Résumé de la pièce fait par mes soins, accompagné d'illustrations pour les différentes scènes.

de 20 min.

Le temps imparti ne permet pas la lecture de l'intégralité du dossier par chaque apprenant. Chacun est donc obligé de se responsabiliser sur un ou deux documents dont il aura à communiquer les informations importantes à ses camarades. Ce procédé permet de travailler sur des documents variés et de favoriser les interactions dans le groupe.

Consigne 3 : Vous avez à présent à résumer, dans votre groupe, les informations de votre dossier qui vous paraissent essentielles. Chaque communication doit être résumée en une phrase et transcrite séparément, en grands caractères, sur une feuille A3, pour l'information de tous. Le groupe sélectionne les informations pertinentes à porter à la connaissance des autres. Chaque information doit être transcrite sur une feuille A3 (une seule information par feuille) Attention à la correction de la langue pour que ce soit compréhensible pour tous.

Cette phase du travail contraint les apprenants à négocier et à reformuler ensemble les informations qui leur paraissent capitales. Les murs de la classe sont ainsi tapissés de 20 à 30 informations différentes selon le nombre d'apprenants. L'enseignant les numérote pour faciliter le travail qui suit.

Consigne 4 : Lecture silencieuse des informations avec papier et crayon pour pouvoir noter. Si vous ne comprenez pas quelque chose ou si vous voulez poser une question, vous relevez le numéro de l'information et tout à l'heure, nous reviendrons dessus. Vous disposez de 15 min.

Consigne 5 : Questions ? Éclaircissements ?

Les informations transcrites sur les murs étant forcément laconiques, elles obligent à des explicitations et à des reformulations orales de la part des auteurs. Éventuellement peuvent se produire des interventions sur la langue et des demandes d'explicitation de l'enseignant.

Consigne 6 : Retour à l’affiche de la phase 1, « Actes du Colloque », que l’on peut compléter. Relecture et discussion : ces communications ont-elles fait évoluer votre représentation de Don Juan ?

Consigne 7 : La fiche suivante va vous permettre de faire un bilan personnel. Vous pouvez compléter les amorces proposées à votre guise, en sélectionnant les éléments qui vous ont plus particulièrement intéressé, frappé, étonné, etc.

No sabía que..... [Je ne savais pas que...]
Me he enterado de que.....[J’ai appris que...]
No pensaba que..... [Je ne pensais pas que...]
Lo más sorprendente para mí ha sido [Le plus surprenant pour moi a été...]
Etc.

Les deux dernières tâches de cette phase du travail sont une invitation à mettre en mots, d’abord oralement, puis par écrit par le biais du bilan personnel, les découvertes de chacun. C’est la plupart du temps l’occasion de manifester une grande surprise – parfois même un certain désarroi – face à la figure d’un personnage qui s’est bigrement complexifiée, depuis le début de l’atelier.

Phase 3

Monter le spectacle

Il s'agit maintenant de s'intéresser au texte du « premier » Don Juan, celui de Tirso de Molina, *El Burlador de Sevilla — L'abuseur de Séville* — (1630). Pour cela, la meilleure manière n'est-elle pas de monter la pièce et de mettre au jour, à travers les choix de mise en scène, les différentes lectures qu'on peut en faire ?

Consigne 1 : Vous êtes chargés de monter la pièce de Tirso de Molina. Vous allez vous charger d'une scène en particulier. Vous aurez à la replacer dans l'œuvre, présenter les personnages et jouer un extrait de cette scène. Vous expliquerez vos choix de mise en scène. *Selon le nombre de participants, on peut proposer un ensemble de scènes qui peuvent permettre de se confronter au texte de Tirso de Molina. Les extraits choisis sont volontairement courts car le texte présente une réelle difficulté, même pour des étudiants de C1. Mais le travail qui a précédé a suscité un questionnement suffisamment fort, et fourni des informations essentielles pour permettre d'oser affronter un pareil défi. Cette phase de travail nécessite d'y consacrer un temps suffisamment important pour que les apprenants s'emparent du texte, se l'expliquent mutuellement, se posent les questions de répartition des rôles et de mise en scène, s'entraînent à l'oralisation... Il faut les encourager à passer rapidement du lire au dire car la mise en jeu des répliques permet bien souvent de mieux se représenter l'action et les relations entre les personnages : les hésitations, les interruptions dans les échanges, les déplacements, les indications scéniques sont autant d'éléments porteurs de sens et facilitateurs pour la compréhension du texte. Le jeu et les explications concernant les choix de mise en scène permettent ainsi d'éclairer le texte et de partager l'émotion et le plaisir.*

Phase 4

Le travail des critiques

La démarche se termine par un travail de critique permettant de tirer tous les fils de cette exploration. Ce travail peut prendre des formes différentes, selon le niveau ou les besoins particuliers des apprenants.

- À l'écrit, sur un forum :

À partir des définitions données par la RAE (*Real Academia de la Lengua Española*), Don Juan est-il un mythe, une idole ou un héros ?

- À l'oral, à l'occasion d'un débat du type « Le Masque et la plume » (Médioni, 2005)³.

Phase 5

Analyse

À l'issue du travail, on reviendra avec les participants sur :

- le chemin parcouru tout au long de l'atelier, depuis les premières représentations que chacun pouvait avoir, jusqu'aux découvertes parfois dérangelantes qui ont pu être faites tout au long de la démarche ;
- la question de la compréhension, aussi bien des documents fournis dans les différents dossiers que des extraits de la pièce de Tirso de Molina. Il s'agit en effet de faire expliciter par les élèves les exigences différentes et les stratégies mises en œuvre dans chaque tâche — compréhension plus globale et traitement de l'information dans le premier cas ; compréhension plus fine lorsqu'on est confronté au texte littéraire, dans le deuxième cas — et ce qui a permis, facilité la compréhension pour chacun ;-
- ce que le montage de la pièce et l'activité de synthèse finale (discussion sur mythe, idole, héros ou débat critique) ont apporté à chacun.

Ce sont les axes de l'analyse réflexive, ou bilan, ou évaluation, dernière phase de toute situation d'apprentissage : revenir sur le travail réalisé, les processus, les avancées...

³ « Le masque et le plume » est un atelier inspiré de l'émission de radio du même nom qui existe depuis de nombreuses années sur France Inter et qui réunit des critiques de théâtre et de littérature pour une analyse de l'actualité artistique. L'idée est reprise ici dans le but d'organiser le débat au sein de la classe. Voir, pour son déroulement, Médioni M.-A. (2005 : pp. 201-203).

La forme ? soit les trois axes de réflexion sont présentés à chacun des apprenants, avec une mise en commun en petits groupes, puis en grand groupe ; soit chaque axe de réflexion est proposé à un groupe différent avec une mise en commun en petits groupes, puis en grand groupe.

Conclusion

Aborder une œuvre aussi emblématique dont la fortune considérable nourrit encore notre imaginaire aujourd'hui, nécessite un accompagnement qui permette aux apprenants de dépasser les obstacles dus à leurs représentations, à la langue du XVII^e, à l'accès à un genre dont la lecture reste peu familière en contexte scolaire, tout au moins en LE.

A travers le retour sur le chemin parcouru, depuis les premières représentations que chacun pouvait avoir, jusqu'aux découvertes parfois dérangeantes qui ont pu être faites tout au long de la démarche, les apprenants peuvent élargir leur vision du personnage littéraire devenu mythe, leur compréhension du contexte qui lui a donné la dimension que l'on connaît, des raisons pour lesquelles ce mythe perdure, est revisité à toutes les époques et dans des contextes chaque fois différents, des lectures multiples qui en sont constamment faites.

Parce qu'il s'agit aussi et avant tout d'un travail spécifique à la classe de LE, il s'agit aussi de faire expliciter par les apprenants les exigences différentes et les stratégies mises en œuvre dans chaque tâche — compréhension plus globale et traitement de l'information dans le premier cas ; compréhension plus fine lorsqu'on est confronté au texte littéraire, dans le deuxième cas — et ce qui a permis et facilité la compréhension pour chacun.

Enfin, le choix qui est fait dans cette proposition de travail, de monter la pièce en considérant un double point de vue — celui de l'acteur et celui du metteur en scène — oblige à une appropriation plus fine du

texte. L'activité de synthèse finale — discussion sur mythe, idole, héros ou débat critique —, parce qu'elle nécessite de recourir au travail réalisé sur le personnage littéraire devenu mythe, mais aussi sur le travail de détail à propos du texte, permet également de mieux comprendre ce que l'on a véritablement compris et appris.

Bibliographie

MEDIONI M.-A. (2005). *L'art et la littérature en classe d'espagnol*. Lyon : Chronique sociale.

MEDIONI M.-A. (Coord.). (2010). Introduction. In APLV. *Les langues modernes* "Littérature et plaisir de lire", n° 3/2010 (pp. 9-14).

PUREN, Christian (2006). *Explication de textes et perspective actionnelle : la littérature entre le dire scolaire et le faire social*. <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article389> (consulté le 17/7/14)

RAE (*Real Academia de la Lengua Española*). *Diccionario de la lengua española*. En ligne :

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

TIRSO DE MOLINA (1630). *El burlador de Sevilla "Don Juan"/L'abuseur de Séville "Don Juan"*. Edition critique et bilingue de Pierre Guenoun (1968). Paris : Aubier Flammarion.

TIRSO DE MOLINA (1630). *El burlador de Sevilla*. Texte en ligne : <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01260963765699435228813/019467.pdf> (consulté le 17/7/14)